

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Publishing in Turkey / Translation Publishing in Turkey	
Ders Kodu / Course Code	9230015182015	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	8.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Çevirinin toplumsal bir olgu olarak ele alındığı tarihsel ve güncel betimleyici çalışmalar için çevirilerin üretildiği ve tüketildiği bağlamın incelenmesi çeviribilim araştırmalarının temel kollarından biridir. Bu dersin amacı Türkiye’de çeviri yayıncılığını tarihsel, sosyo-kültürel ve ekonomik etkenler ışığında incelemektir. Ders kapsamında Türkiye’de çeviri yayıncılığı dizgeci yaklaşım ve “ağ” haritaları aracılığıyla tartışılacak ve çeviri yayıncılığının çeşitliliği ve karmaşıklığı indirgemeci olmayan bir bakış açısıyla irdelenecektir.	Studying the contexts in which translations are produced and consumed has become an integral part of the historical and contemporary descriptive translation studies that regard translation as a social phenomenon. The aim of this course is to analyze translation publishing industry in Turkey through historical, socio-cultural and economic factors. The course aims at covering the variety and complexity of the field of translation publishing by using the systemic approach and the concept of “network”.
İçeriği / Content	Çevirinin toplumsal bir olgu olarak ele alındığı tarihsel ve güncel betimleyici çalışmalar için çevirilerin üretildiği ve tüketildiği bağlamın incelenmesi çeviribilim araştırmalarının temel kollarından biridir. Bu dersin amacı Türkiye’de çeviri yayıncılığını tarihsel, sosyo-kültürel ve ekonomik etkenler ışığında incelemektir. Ders kapsamında Türkiye’de çeviri yayıncılığı dizgeci yaklaşım ve “ağ” haritaları aracılığıyla tartışılacak ve çeviri yayıncılığının çeşitliliği ve karmaşıklığı indirgemeci olmayan bir bakış açısıyla irdelenecektir.	Studying the contexts in which translations are produced and consumed has become an integral part of the historical and contemporary descriptive translation studies that regard translation as a social phenomenon. The aim of this course is to analyze translation publishing industry in Turkey through historical, socio-cultural and economic factors. The course aims at covering the variety and complexity of the field of translation publishing by using the systemic approach and the concept of “network”.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitap / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Andı, M.Fatih. 2006. "II. Türk Edebiyatında Roman: Cumhuriyet Devri." In Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, 165-201.</p> <p>Apter, Emily. 2006. The Translation Zone. Princeton, Oxford: Princeton University Press.</p> <p>Barnett, Stanley A, ed. 1965. Books as Tools for Turkish National Growth: a survey and evaluation of book industry in Turkey. USA: Wolf Management Engineering Co.</p> <p>Baysal, Jale. 1991. "Harf Devrimi'nden Önce ve Sonra Türk Yayın Hayatı." In Harf Devrimi'inin 50. Yılı Sempozyumu, 61-73. Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları .</p> <p>Berk, Özlem. 2004. Translation and Westernization in Turkey: from the 1840s to the 1980s. İstanbul: Ege Yayınları</p> <p>Bozkurt, Seyhan. 2010. Tracing Discourse in Prefaces: Prefaces to Turkish Translations of Fiction Published by Remzi Publishing House in the 1930s and 1940s. LAP Lambert Academic Publishing.</p> <p>Çetin, Sinan. 2010. "Booksellers and Their Catalogs in Hamidian İstanbul, 1884-1901." Master Thesis, Boğaziçi University.</p> <p>Erkul Yağcı, A.Selin. 2012. "Turkey's Reading Revolution: A History of Books, Readers and Translation (1840-1940)" Unpublished PhD dissertation submitted to Boğaziçi University.</p> <p>Ezber, Gökçen. 2004. "Aspects of Agency in the Case of Editor-Translators in the 1990s Turkey." Master Thesis, Boğaziçi University.</p> <p>Fortna, Benjamin C. 2011. Learning to Read in the Late Ottoman and Early Republican Period. Hampshire: Palgrave MacMillan Publishing.</p> <p>Moretti, Franco. 2003. "Graphs, Maps, Trees, Abstracts Models for Literary History." In New Left Review. Accessed March 2, 2008 http://www.newleftreview.org/?view=2482</p> <p>Moretti, Franco. 2005. Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History. New York and London: Verso.</p> <p>Pym, Anthony. 1998. Method in Translation History. Manchester: St Jerome Publishing.</p> <p>Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. 2009. "The Newspaper as A Literary Site: Towards a Holistic View of (Translated) Literature." Paper presented in the workshop "Rethinking Methods in Translation History", 27-28 September 2009. Okan University.</p> <p>Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. 2008a. The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960. Amsterdam and New York: Rodopi,</p> <p>Tahir-Gürçağlar, Şehnaz.. 2005. Kapılar. İstanbul: Scala Yayıncılık.</p>	<p>Andı, M.Fatih. 2006. "II. Türk Edebiyatında Roman: Cumhuriyet Devri." In Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, 165-201.</p> <p>Apter, Emily. 2006. The Translation Zone. Princeton, Oxford: Princeton University Press.</p> <p>Barnett, Stanley A, ed. 1965. Books as Tools for Turkish National Growth: a survey and evaluation of book industry in Turkey. USA: Wolf Management Engineering Co.</p> <p>Baysal, Jale. 1991. "Harf Devrimi'nden Önce ve Sonra Türk Yayın Hayatı." In Harf Devrimi'inin 50. Yılı Sempozyumu, 61-73. Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları .</p> <p>Berk, Özlem. 2004. Translation and Westernization in Turkey: from the 1840s to the 1980s. İstanbul: Ege Yayınları</p> <p>Bozkurt, Seyhan. 2010. Tracing Discourse in Prefaces: Prefaces to Turkish Translations of Fiction Published by Remzi Publishing House in the 1930s and 1940s. LAP Lambert Academic Publishing.</p> <p>Çetin, Sinan. 2010. "Booksellers and Their Catalogs in Hamidian İstanbul, 1884-1901." Master Thesis, Boğaziçi University.</p> <p>Erkul Yağcı, A.Selin. 2012. "Turkey's Reading Revolution: A History of Books, Readers and Translation (1840-1940)" Unpublished PhD dissertation submitted to Boğaziçi University.</p> <p>Ezber, Gökçen. 2004. "Aspects of Agency in the Case of Editor-Translators in the 1990s Turkey." Master Thesis, Boğaziçi University.</p> <p>Fortna, Benjamin C. 2011. Learning to Read in the Late Ottoman and Early Republican Period. Hampshire: Palgrave MacMillan Publishing.</p> <p>Moretti, Franco. 2003. "Graphs, Maps, Trees, Abstracts Models for Literary History." In New Left Review. Accessed March 2, 2008 http://www.newleftreview.org/?view=2482</p> <p>Moretti, Franco. 2005. Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History. New York and London: Verso.</p> <p>Pym, Anthony. 1998. Method in Translation History. Manchester: St Jerome Publishing.</p> <p>Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. 2009. "The Newspaper as A Literary Site: Towards a Holistic View of (Translated) Literature." Paper presented in the workshop "Rethinking Methods in Translation History", 27-28 September 2009. Okan University.</p> <p>Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. 2008a. The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960. Amsterdam and New York: Rodopi,</p> <p>Tahir-Gürçağlar, Şehnaz.. 2005. Kapılar. İstanbul: Scala Yayıncılık.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Dr. Öğr. Üy. Selin ERKUL YAĞCI</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Türkiye'de çeviri ve yayınlılık ilişkisini irdelemek	Analysis of relationship between translation in Turkey and its publishing
3	Çevirinin toplumsal bir olgu olarak ele almak	To treat translation as a social phenomenon

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	10.00	80.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	10.00	110.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	23	76.00	246.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 246.00/30.00 = 8.20 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 246.00 / 30.00 = 8.20 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	4	5	4	5	3
2.Türkiye'de çeviri ve yayınlılık ilişkisini irdelemek / Analysis of relationship between translation in Turkey and its publishing	3	4	4	4	5	3
3.Çevirinin toplumsal bir olgu olarak ele almak / To treat translation as a social phenomenon	5	5	3	4	4	3

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high